

du hast ~~X~~ أنت لديك
die wahl الإختيار



Infobroschüre zur Bundestagswahl 2017

كُتَيْب معلومات حول انتخابات البرلمان الاتحادي 2017

www.duhastdiewahl.de

bpb:
Bundeszentrale für
politische Bildung

BEYS
MARKETING & MEDIA

Inhalt

»Du hast die Wahl«	4	4
Du bist wichtig, deine Meinung zählt!	6	6
Demokratische Grundsätze in Deutschland	10	10
Das ist der Deutsche Bundestag	12	12
Wahl-O-Mat	16	16
Weitere Infos zum Thema Wahlen	17	17
Wer ist wahlberechtigt?	18	18
Erststimme	20	20
Zweitstimme	22	22
Wie kannst du an der Wahl teilnehmen?	26	26
Briefwahl	28	28
Was passiert am Wahltag?	32	32
Der Stimmzettel	34	34
Wichtige Termine	36	36
Impressum	38	38

الفهرس

«لك الإختيار»	4
أنت مهم، و رأيك مُعتبر!	6
مبادئ الديمقراطية في ألمانيا	10
هذا هو البرلمان الإتحادي الألماني (البوندستاغ)	12
Wahl-O-Mat	16
مزيد من المعلومات حول الانتخابات	17
من له حق التصويت؟	18
الصوت الأول	20
الصوت الثاني	22
كيف يمكنك المشاركة في الانتخابات؟	26
التصويت عن طريق البريد	28
ماذا يحدث يوم الانتخابات؟	32
ورقة التصويت	34
مواعيد هامة	36
هيئة التحرير	38

»Du hast die Wahl«



Seine Zukunft zu gestalten, bedeutet sich Ziele und Wünsche bewusst zu machen und nach Wegen zu suchen, diese zu verwirklichen. Die Bundestagswahl am 24. September 2017 bietet den Bürgerinnen und Bürgern eine wichtige Möglichkeit zur gesellschaftlichen Mitbestimmung.

Die Losung der Demokratie lautet dabei: Je mehr Menschen ihre Chance zur politischen Beteiligung nutzen, desto erfolgreicher kann die gemeinsame Zukunft in Deutschland weiterentwickelt werden. Jede Stimme, jede Beteiligung ist wichtig!

Die Bundeszentrale für politische Bildung/bpb bietet ausgewogene und wissenschaftlich fundierte Informationen zu den Themen Wahlen und Politik an. Mit unseren Bildungsangeboten wollen wir alle Menschen in Deutschland dazu anregen, sich kritisch mit politischen und gesellschaftlichen Fragen auseinanderzusetzen und aktiv am politischen Leben teilzunehmen.

»Du hast die Wahl« lautet deshalb das Motto dieser zweisprachigen Broschüre, mit der wir dazu beitragen möchten, möglichst viele Menschen zu motivieren, mit ihrer Stimme die Demokratie zu stärken. Sie enthält wichtige Informationen rund um die Bundestagswahl 2017, schafft einen Überblick über die demokratischen Grundsätze in Deutschland, den Aufbau und die Funktionsweise des Bundestags sowie die wichtigsten Termine.

«لك الإختيار»

بناء المستقبل يعني الوعي بالأهداف والرغبات والبحث عن طريق لتحقيقها. انتخابات البرلمان الإتحادي المزمع إجراؤها بتاريخ 24 سبتمبر 2017 تمنح للمواطنين وللمواطنين فرصة مهمة للمشاركة في صنع القرار الاجتماعي. شعار الديمقراطية هنا هو كالتالي: كلما استغل المواطنون فرصتهم في المشاركة السياسية كلما كان تطوير مستقبل مشترك في ألمانيا أكثر نجاحا. لذلك يعتبر كل صوت و كل مشاركة ذو أهمية كبيرة!

المركز الاتحادي للتربية السياسية تعرض معلومات متوازنة وقائمة على أسس علمية حول مواضيع الانتخابات والسياسة. نهدف من خلال برامجنا التعليمية إلى تشجيع الناس في ألمانيا على التعامل مع القضايا السياسية والاجتماعية بطريقة نقدية، وعلى لعب دور فاعل في الحياة السياسية.

«لك الإختيار» ذلك إذا شعار هذا المنشور مزدوج اللغة، الذي نريد أن نساهم من خلاله في تحفيز أكبر عدد من الناس على تعزيز الديمقراطية عبر أصواتهم. يحتوي هذا الكتيب على معلومات قيمة عن الانتخابات البرلمانية لسنة 2017، كما يعطي لمحة عامة عن مبادئ الديمقراطية في ألمانيا وعن تشكيل وطريقة عمل البرلمان الإتحادي بالإضافة إلى أهم المواعيد.

Eine anregende Lektüre wünscht Ihnen

قراءة مشوقة يتمناها لكم

Thomas Krüger

Präsident der Bundeszentrale für politische Bildung

رئيس المركز الإتحادي للتربية السياسية



Du bist wichtig, deine Meinung zählt!

Etwa **6 Millionen Deutsche** mit Migrationshintergrund sind wahlberechtigt. Bei der Bundestagswahl 2017 stellen sie fast 10% aller Wahlberechtigten in Deutschland dar.

Für ein besseres gegenseitiges Verständnis ist die Beteiligung aller am politischen Leben in Deutschland **besonders wichtig**.

أنت مهم، ورأيك مُعتبر!

هناك حوالي **6 ملايين ألماني** من أصول مهاجرة لهم حق التصويت. في الانتخابات البرلمانية لسنة 2017 تمثل هذه الفئة ما يقارب 10% من مجموع الناخبين في ألمانيا.

من أجل تفاهم أفضل ومتبادل تعتبر مشاركة الجميع في الحياة السياسية في ألمانيا ذات أهمية خاصة.



du hast die wahl ~~X~~ أنت لديك الإختيار

Ich gehe wählen, weil meine Stimme zählt!

Jede einzelne Stimme stärkt die Demokratie. Mit meiner Stimme kann ich mich aktiv beteiligen und unsere Gesellschaft stärken.

أنا أذهب للإنتخاب لأن صوتي يُؤخذ
بعين الإعتبار!

كلّ صوت يُساهم في دعم الديمقراطية. من خلال صوتي
أشارك بطريقة فعّالة في تقوية المجتمع.

NASSER KILADA

Musiker

موسيقيار

Demokratische Grundsätze in Deutschland

Als grundlegende Prinzipien der freiheitlichen demokratischen Grundordnung hat das Bundesverfassungsgericht genannt:

- **Achtung** vor den Menschenrechten,
- die **Herrschaft** des Volkes,
- die **Gewaltenteilung**,
- die **Verantwortlichkeit** der Regierung,
- die **Gesetzmäßigkeit** der Verwaltung,
- die **Unabhängigkeit** der Gerichte,
- das **Mehrparteienprinzip** und
- die **Chancengleichheit** für alle politischen Parteien.

مبادئ الديمقراطية في ألمانيا

أقرت المحكمة الدستورية الألمانية مبادئ جوهرية للنظام الأساسي الديمقراطي الحر وهي كما يلي:

- احترام حقوق الإنسان،
- سيادة الشعب،
- الفصل بين السلطات،
- مسؤولية الحكومة،
- مشروعية الإدارة،
- استقلالية المحاكم،
- مبدأ التعددية الحزبية،
- وتكافؤ الفرص بين جميع الأحزاب السياسية.

Eine Demokratie ermöglicht ...

وتتيح الديمقراطية ...



Rechtssicherheit
الامن القانوني



Vertrauen in die Zukunft
الثقة في المستقبل



Chancengleichheit
تكافؤ الفرص



Aktive Mitbestimmung
المشاركة الفعالة بصنع القرار

Das ist der Deutsche Bundestag

Am 24. September 2017 ist wieder Bundestagswahl.

Der Deutsche Bundestag ist das Parlament der Bundesrepublik Deutschland mit Sitz in Berlin. Im politischen System Deutschlands wird der Bundestag als einziges Verfassungsorgan des Bundes direkt vom Volk gewählt. Die Wahlperiode des Bundestages dauert grundsätzlich vier Jahre.



هذا هو البرلمان الاتحادي الألماني (البوندستاغ)

ستجرى الانتخابات البرلمانية المقبلة في 24 سبتمبر 2017 .

البوندستاغ هو برلمان جمهورية ألمانيا الاتحادية ومقره في برلين. يعتبر البوندستاغ في النظام السياسي الألماني الهيئة الدستورية الوحيدة التي يتم انتخابها من طرف الشعب بطريقة مباشرة. تبلغ مدة الدورة التشريعية مبدئياً أربع سنوات.

du hast die wahl ~~اختيار~~ أنت لديك الاختيار

du hast die wahl  أنت لديك الإختيار

Deine Zukunft, deine Wahl!

Als 2-fache Mutter möchte ich meinen Kindern eine funktionierende Demokratie weitergeben.

مستقبلك، اختيارك!

كأم لطفلين أرغب في تمرير ديمقراطية حقيقية لأبنائي.

NAZAN ECKES

Moderatorin

مقدمة برامج

Wahl-O-Mat

Alles über die Positionen der Parteien und die wichtigen Themen der Wahl findest du im Wahl-O-Mat der Bundeszentrale für politische Bildung. Der Wahl-O-Mat ist ein Frage- und-Antwort-Tool, das zeigt, welche zu einer Wahl zugelassene Partei der eigenen politischen Position am nächsten steht.

Wahl-O-Mat

كل المعلومات حول مواقف الأحزاب وحول أهمّ المواضيع التي تخصّ الانتخابات ستجدها على موقع Wahl-O-Mat التابع للمركز الاتحادي للتربية السياسية
 Wahl-O-Mat هو عبارة عن لعبة سؤال وجواب تعطي توضيحات حول الأحزاب المرخص لها لخوض الانتخابات والتي تتموقع بالشكل الأقرب من التوجهات السياسية الشخصية.

Wahl-O-Mat®
 Bundestagswahl 2017

24. September

www.wahl-o-mat.de

Weitere Infos zum Thema Wahlen

Weitere aktuelle Informationen zur Bundestagswahl 2017, dem Wahlsystem oder den teilnehmenden Parteien findest du hier:

Angebote der bpb

عروض المركز الاتحادي للتربية السياسية

Themenseite zur Bundestagswahl:

موقع المواضيع حول الانتخابات البرلمانية:

www.bpb.de/bundestagswahl-2017

Infos in einfacher Sprache:

معلومات بلغة سهلة:

www.bpb.de/einfach-bundestagswahl

Erklärfilme zur Bundestagswahl:

أفلام توضيحية حول الانتخابات البرلمانية:

www.bpb.de/mediathek/bundestagswahlen

Angebote des Bundeswahlleiters

عروض رئيس الانتخابات البرلمانية

www.bundeswahlleiter.de/bundestagswahlen/2017

مزيد من المعلومات حول الانتخابات

المزيد من أحدث المعلومات الواردة عن الانتخابات البرلمانية لعام 2017، النظام الانتخابي أو الأحزاب المشاركة ستجدها هنا:

Wer ist wahlberechtigt?

Wählen können alle Bürgerinnen und Bürger, die

- die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen,
- 18 Jahre alt sind
- und seit 3 Monaten in Deutschland leben. *

*Hier kann es Ausnahmen geben.

من له حق التصويت؟

: المَواطنون والمواطنات الذين يحق لهم التصويت هم

- الحاملون للجنسية الألمانية
- الذين بلغوا سن 18 عاماً
- والذين يعيشون في ألمانيا منذ ثلاثة أشهر*

*هنا قد تُوجد بعض الاستثناءات

du hast die wahl  أنت لديك الإختيار

Erststimme

Mit deiner **Erststimme** wählst du **eine Person** als **Abgeordneten** für deinen Wahlkreis. Die Person, die in ihrem Wahlkreis die **Mehrheit** der Erststimmen erhält, wird somit direkt in den Bundestag gewählt. Personen, die für ein **Direktmandat** kandidieren, **müssen nicht zwingend einer Partei angehören.**



الصوت الأول

من خلال صوتك الأول ستختار العضو الذي سيمثل دائرتك الانتخابية. المرشح الذي يحصل على أغلبية الأصوات الأولى في دائرته الانتخابية، يتم اختياره مباشرة للولوج إلى البرلمان (البوندستاغ). الأشخاص الذين يرشحون أنفسهم لمقعد مباشر ليس من الضروري أن ينتمون إلى حزب من الأحزاب السياسية.

Zweitstimme

Mit deiner **Zweitstimme** wählst du, wie viele Sitze einer Partei im Bundestag zustehen. Nach dem Verhältnis der gültigen Zweitstimmen wird der **Anteil der Abgeordnetenmandate festgelegt**, der auf eine Partei entfällt. Von diesen Gesamtmandaten einer Partei werden die **Direktmandate** abgezogen, die die Partei bereits errungen hat. Hat eine Partei mehr Direktmandate als Mandate nach Zweitstimmen errungen, erhält sie Überhangsmandate. Die Zweitstimme **entscheidet folglich** darüber, **wie stark eine Partei im Parlament** vertreten ist.

الصوت الثاني

بصوتك الثاني تنتخب عدد المقاعد التي يحق لحزب الحصول عليها داخل البرلمان الاتحادي. حسب نسبة الأصوات الثانية الصالحة يتم تحديد نسبة النواب المنتخبين المنسوبة إلى حزب معين. من مجموع هاته المقاعد البرلمانية التي يحصل عليها حزب ما يتم خصم المقاعد المباشرة التي حظي بها الحزب سابقاً. إذا ما حصل حزب ما على مقاعد مباشرة أكبر من المقاعد التي نالها من خلال الأصوات الثانية يحصل على مقاعد مترأكمة. وبالتالي يحدد الصوت الثاني مدى قوة تمثيل حزب ما في البرلمان.

du hast die wahl  أنت لديك الإختيار

Ich habe die freie Wahl!

Ich nutze mein Recht und gebe meine Stimme ab. Wenn ich es nicht tue, kann ich mich über das Ergebnis auch nicht beschweren!

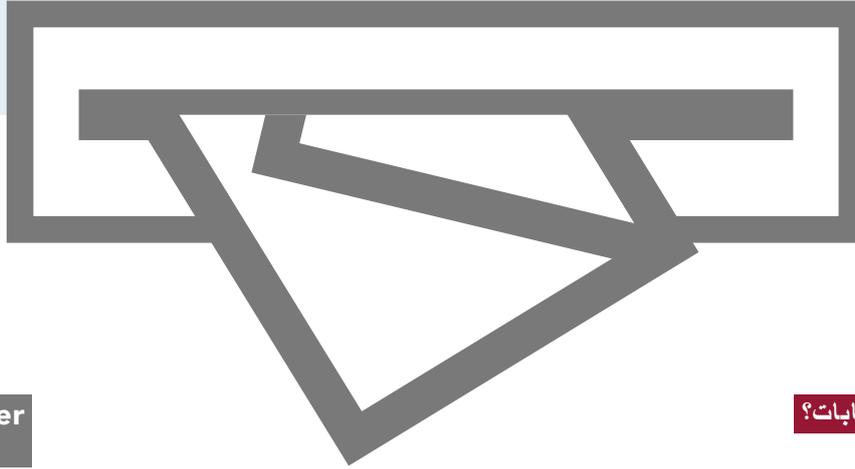
لي الإختيار!

أستغلّ حقّي المشروع وأدلي بصوتي.
إذا لم أقم بذلك فلن يكون بإمكانني التذمّر من النتائج الإنتخابيّة!

MATEO JASIK

Musiker

موسيقار



Wie kannst du an der Wahl teilnehmen?

Wahlbenachrichtigung

Alle Wahlberechtigten erhalten auf der Grundlage des Wählerverzeichnisses eine Wahlbenachrichtigung. Diese beinhaltet wichtige Informationen

- zum Wahltag,
- zur Wahlzeit,
- zum Ort der Wahl, dem Wahllokal,
- ob dieser barrierefrei erreichbar ist,
- zur Möglichkeit, eine Briefwahl zu beantragen.

Wenn du keine Wahlbenachrichtigung erhalten hast, kannst du diese in deinem Bezirkswahlamt (Rathaus) anfordern.

كيف يمكنك المشاركة في الانتخابات؟

إشعار الإنتخابات

بناءً على السجل الانتخابي يحصل جميع الناخبين المؤهلين على إشعار الإنتخابات. هذا الإشعار يتضمّن معلومات مهمة

- عن يوم الانتخابات
- عن وقت الانتخابات
- عن مكان ومركز الاقتراع
- وفيما إذا كان الوصول إليه متاح لذوي الإحتياجات الخاصة
- عن إمكانية تقديم طلب التصويت عن طريق رسالة انتخابية

إن لم يصلك إشعار الإنتخابات يمكنك طلبه من المكتب الانتخابي (مجلس البلدية) التابع لمنطقتك.

Briefwahl

Nutze die Briefwahl, wenn du am Wahltag keine Zeit hast.

Auf der Rückseite deiner Wahlbenachrichtigung ist ein Wahlscheinantrag enthalten, mit dem du deine Briefwahlunterlagen anfordern kannst.

Du bekommst:

- einen blauen Wahlumschlag,
- einen roten Briefumschlag mit Adresse,
- einen Stimmzettel,
- einen Wahlschein,
- eine Anleitung.

Als Nächstes:

- unterschreibe den Wahlschein,
- gebe deine Erst- und Zweitstimme ab,
- lege den Stimmzettel in den blauen Briefumschlag und klebe ihn zu,
- lege den blauen Wahlumschlag und den unterschriebenen Wahlschein in den roten Briefumschlag, klebe ihn zu und schicke diesen ohne Briefmarke ab.



التصويت عن طريق البريد

إذا لم يكن لديك الوقت يوم الانتخابات يمكنك التصويت عن طريق البريد.

على ظهر ورقة إشعار الانتخابات ستجد طلب بطاقة الانتخاب الذي من خلاله يمكنك طلب وثائق التصويت عن طريق البريد

عندها ستحصل على:

- ظرف اقتراع أزرق اللون
- ظرف بريدي أحمر اللون وعليه عنوان
- ورقة الاقتراع
- بطاقة انتخابية
- دليل.

بعد ذلك قم ب:

- التوقيع على بطاقة الاقتراع،
- تقديم صوتك الأول والثاني،
- ضع ورقة التصويت داخل ظرف الاقتراع الأزرق وأحكم إغلاقه
- ضع ظرف الاقتراع الأزرق وبطاقة الانتخاب الموقعة داخل الظرف البريدي الأحمر، ثم أحكم إغلاقه وإرساله دون طابع بريدي.



du hast die wahl ~~X~~ أنت لديك الإختيار

Setze dich für Demokratie aktiv ein!

Lass uns nicht nur beobachten, sondern auch mitwirken, denn es geht um unsere Zukunft.

إعمل من أجل تعزيز الديمقراطية!

دعنا نكون مساهمين في دعم الديمقراطية وألا نكون مجرد مشاهدين، لأن الأمر يتعلق بمستقبلنا.

ISOLDA DYCHAUK

Schauspielerin

ممثلة

Was passiert am Wahltag?

Am Wahltag wird in den Wahllokalen gewählt.
Diese haben von 8:00 – 18:00 Uhr geöffnet.

In deiner Wahlbenachrichtigung wird

- das Wahllokal (der Ort, wo du wählst)
- der Wahltag (wann du wählst) mitgeteilt.

Ablauf im Wahllokal

- Nimm unbedingt deinen Personalausweis oder Reisepass mit und zeige diesen im Wahllokal vor.
- Du bekommst einen Stimmzettel ausgehändigt.
- Du gehst mit dem Stimmzettel in eine Wahlkabine und machst deine beiden Kreuze – einmal bei der Erststimme und einmal bei der Zweitstimme.
- Du wirfst deinen Stimmzettel zusammengefoldet in die Wahlurne.

Wahlbenachrichtigung verloren?

Du kannst am Wahltag unter Vorlage eines gültigen Personalausweises oder Reisepasses in deinem Wahllokal auch ohne Wahlbenachrichtigung wählen.



ماذا يحدث يوم الانتخابات؟

يوم الانتخابات ستتم عملية الإدلاء بالأصوات داخل مراكز الاقتراع.

هذه الأخيرة تفتح أبوابها من الساعة الثامنة صباحاً وحتى السادسة مساءً.

في إشعار الانتخابات الخاص بك سيتم إعلامك:

- بمركز الاقتراع (المكان الذي ستدلي فيه بصوتك)
- وبيوم الاقتراع (متى ستدلي بصوتك).

كيفية التصويت داخل مركز الاقتراع

- لا تنسى إحضار بطاقة هويتك أو جواز سفرك وأظهرها في مركز الاقتراع
- سيتم تسليمك ورقة الاقتراع
- توجه بورقة التصويت إلى غرفة الاقتراع ثم ضع العلامتين، واحدة في المكان المخصص للصوت الأول والأخرى في المكان المخصص للصوت الثاني.
- قم بطي ورقة التصويت ثم أدخلها في صندوق الاقتراع.

لقد ضاع منك الإشعار الانتخابي الخاص بك؟

في يوم الاقتراع يمكنك التصويت في مركز التصويت بدائرتك من خلال تقديم بطاقة هوية أو جواز سفر ساري المفعول ولو بدون الإشعار الانتخابي.

du hast die wahl
أنت لديك الإختيار

Der Stimmzettel

Der Stimmzettel besteht aus einer linken schwarzen Hälfte und einer rechten blauen Hälfte.

-  **Erststimme**
Auf der linken Seite des Zettels kreuzt du zunächst den Kandidaten an, der deinen Wahlkreis als Abgeordneter im Bundestag vertreten soll.
-  **Zweitstimme**
Auf der rechten Seite des Zettels kreuzt du eine Partei an.

Denke bitte daran, auf jeder Hälfte des Stimmzettels nur einen Kreis anzukreuzen.

Wichtig

Demokratische Wahlen sind frei, gleich und geheim. Du darfst wählen, was du willst. Niemand darf überprüfen, was du gewählt hast.

ورقة التصويت

تتكون ورقة التصويت من نصفين، نصف أيسر أسود ونصف أيمن أزرق.

-  **الصوت الأول**
على الجانب الأيسر للورقة ضع بادئ الأمر علامة أمام المرشح الذي سينوب عن دائرتك الانتخابية في البرلمان (اليوندستاغ).
-  **الصوت الثاني**
على الجانب الأيمن للورقة ضع علامة أمام حزب.

تذكر من فضلك أن تضع علامة واحدة فقط فوق كل نصف من ورقة التصويت.

هام

تعتبر الانتخابات الديمقراطية حرة، متساوية وسريّة. يمكنك اختيار ما تريد. لا يجوز لأحد التحقق مما اخترته.

Wichtige Termine

03.09.2017 Letzter Tag für die

- Benachrichtigung der Wahlberechtigten über ihre Eintragung ins Wählerverzeichnis.
- Stellung eines Antrags auf Eintragung in das Wählerverzeichnis durch Wahlberechtigte, die nur auf Antrag eingetragen werden (Deutsche im Ausland).

22.09.2017 bis 18:00 Uhr

Letzter Tag für die Beantragung von Wahlscheinen.

24.09.2017 – Wahltag

Stimmabgabe in der Zeit von 8:00 Uhr bis 18:00 Uhr.

Bis 15:00 Uhr muss die Beantragung von Wahlscheinen in besonderen Fällen, wie z.B. bei nachgewiesener plötzlicher Erkrankung, erfolgt sein.



مواعيد هامة

2017.09.03 اليوم الأخير لأجل

- إعلام الناخبين بضرورة تسجيلهم في اللوائح الانتخابية.
- وضع طلب للتسجيل في اللوائح الانتخابية من طرف الناخبين الذين لا يُسَجَّلون إلا بناء على طلب (الألمان القاطنين بالخارج).

2017.09.22 إلى غاية السادسة مساءً

آخر أجل لطلب البطاقة الانتخابية.

2017.09.24 - يوم الاقتراع

فترة الإدلاء بالأصوات تبدأ من الساعة الثامنة صباحاً وتستمر إلى غاية الساعة السادسة مساءً.

في بعض الحالات الخاصة كالمرض المفاجئ المثبت مثلًا يتوجب تقديم طلب الحصول على البطاقة الانتخابية لغاية الساعة الثالثة بعد الظهر.

Impressum | هيئة التحرير

Redaktionsschluss: August 2017
 نهاية التحرير: غشت (أب أغسطس) 2017

Herausgeberin | الناشر

Bundeszentrale für politische Bildung/bpb
 Adenauerallee 86, 53113 Bonn
 Telefon: 0228/99 51 50
 E-Mail: info@bpb.de
 www.bpb.de

Mitherausgeberin | شارك في النشر

BEYS marketing & media GmbH
 Reinickendorfer Str. 11, 13347 Berlin
 Telefon: 030/39 99 02 30
 E-Mail: info@beys.de
 www.beys.de

Redaktion | التحرير

Burhanettin Gözüakça, Deniz Demir, Güliz Yazıcıoğlu,
 Ruža Renić (bpb, verantwortlich)

Wissenschaftliche Beratung | الاستشارة العلمية

Prof. Dr. Hans Vorländer

Lektorat | الناشر

Alla Kürschner, Anna von Hilgers, Dorota Halewska,
 Güliz Yazıcıoğlu, Mirosława Kozak, Dr. Zakariae Soltani,
 Zuheir Elia

Gestaltung | التصميم

BEYS marketing & media GmbH
 Art Director: Daniel Bauer



Gedruckt auf FSC®-zertifiziertem Papier.



BEYS
MARKETING & MEDIA